

1. Proyecto

Este documento es la memoria final del Proyecto de Innovación docente de la UAM 2023-2024 "Vocabulario básico de frecuencia del griego antiguo (FYL_019.23_INN)".

No solo se ha presentado en la web correspondiente de Innovación Docente, sino que aparece albergada también en la web docente del coordinador principal en [GitHub](#).

Se solicita a los revisores que empleen la versión online, dado que la web es parte integrante del proyecto, como se explicará en la presente memoria. La sección dedicada a la memoria final se puede encontrar en este enlace: [Memoria final del proyecto](#).

Este documento se ha creado en Visual Studio Code empleando [MARP](#).

1.1. Problema inicial

Probablemente uno de los mayores problemas de los estudiantes de Filología Clásica es su bajo nivel de vocabulario. Esa situación hace que, pese a tener en muchas ocasiones mayores conocimientos de gramática que estudiantes de otras filologías, su capacidad para enfrentarse a textos en griego (para comprenderlos, leerlos o traducirlos) sea mucho menor. El propósito de este proyecto es crear el material preciso para remediar esa situación y facilitar que el progreso de los alumnos en el aprendizaje de esta lengua sea más fácil.

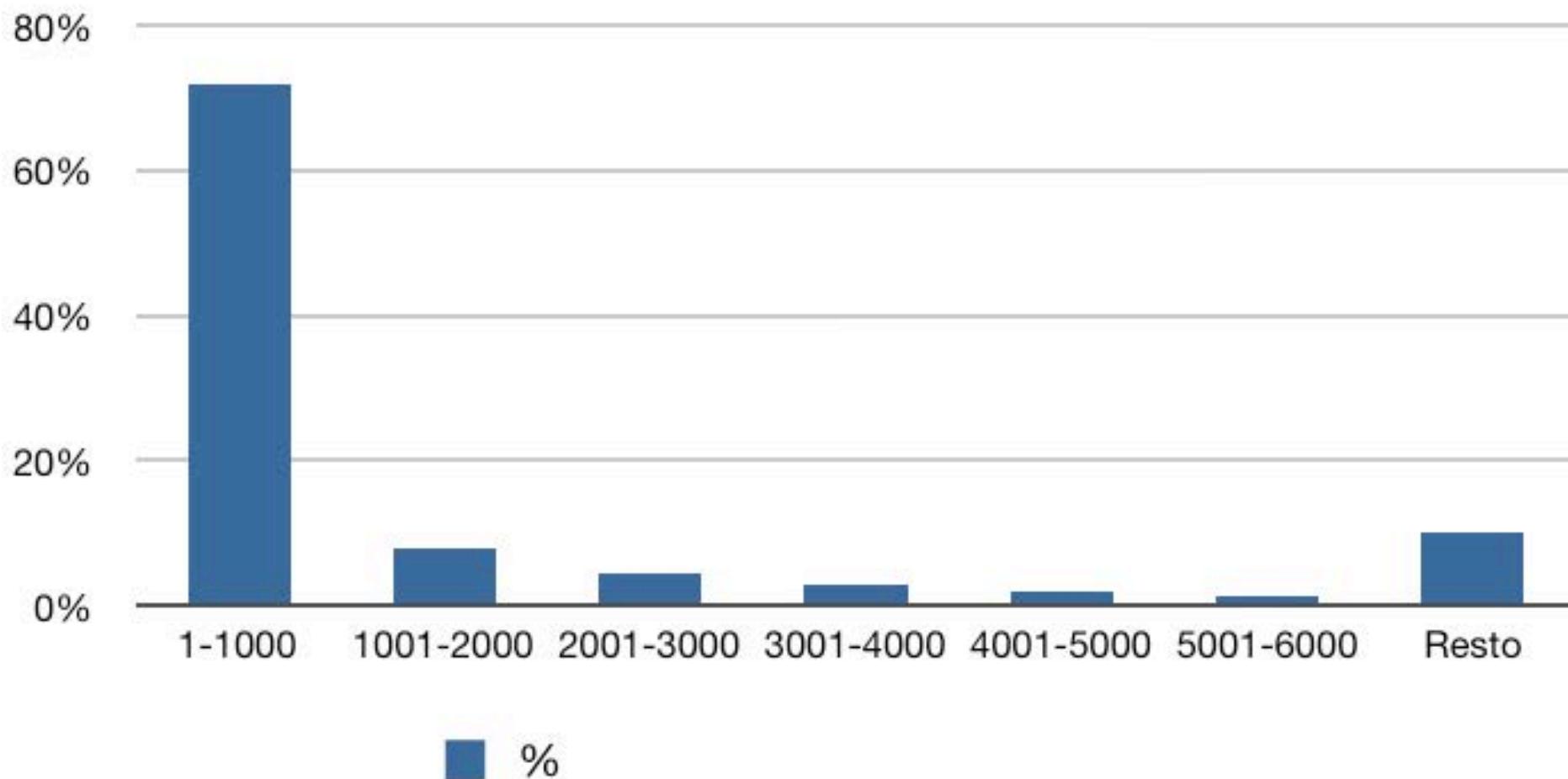
1.2. Vocabulario de frecuencia

Según Nation (2001) el porcentaje de texto cubierto por cada millar de lemas más frecuentes en el Brown Corpus (inglés) es el indicado en la siguiente tabla.

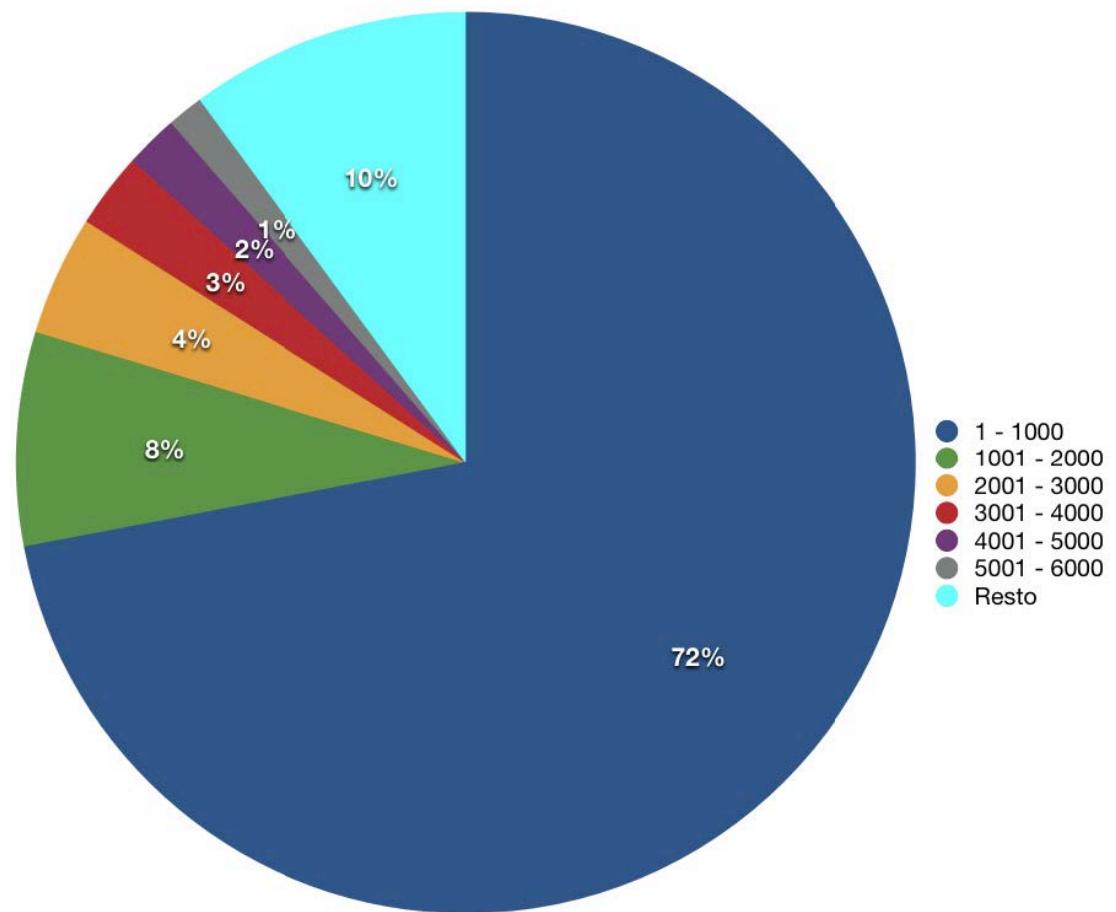
Como se puede observar, el porcentaje de texto cubierto por cada millar va disminuyendo. Mientras que el primer millar cubre un 72% de cualquier texto, el segundo cubre solamente un 7,7%, el tercero un 4,3% y así sucesivamente hasta que el 10,1% del texto es cubierto por entre 6.000 y 20.000 lemas.

Miles de lemas	% de las palabras del texto que cubren	Cómputo arrastrado	Diferencia aportada por cada millar
1-1.000	72	1-1.000	72
1.001-2.000	7,7	1-2.000	79,7
2.001-3.000	4,3	1-3.000	84
3.001-4.000	2,7	1-4.000	86,7
4.001-5.000	1,9	1-5.000	88,6
5.001-6.000	1,3	1-6.000	89,9
6.001-(>) 20.000 (?)	10,1	1-(>) 20.000 (?)	100

La siguiente tabla muestra el crecimiento marginal del rendimiento:



Esas estadísticas son aplicables aproximadamente a cualquier lengua. Eso supone que la memorización de los 1.000 lemas más frecuente del griego antiguo permitirían que una alumno pudiera entender el 72% de cualquier texto, como se puede observar en la siguiente figura:



La siguiente imagen ofrece una representación gráfica de lo que supondría este porcentaje en un texto cualquiera de griego antiguo:

Texto (Aquiles Tacio)	Millar	%
Σιδών ἐπὶ θαλάττῃ πόλις, Ἀσσυρίων ἡ θάλασσα, μήτηρ Φοινίκων ἡ πόλις, Θηβαίων ὁ δῆμος πατήρ· δίδυμος λιμὴν ἐν κόλπῳ πλατύς, ἥρεμα κλείων τὸ πέλαγος. Ὡς γὰρ ὁ κόλπος κατὰ πλευρὰν ἐπὶ δεξιᾷ κοιλαίνεται, στόμα δεύτερον ὀρώρυκται, καὶ τὸ ὕδωρ αὖθις εἰσρεῖ, καὶ γίνεται τοῦ λιμένος ἄλλος λιμὴν, ως χειμάζειν μὲν ταύτῃ τὰς ὄλκάδας ἐν γαλήνῃ, θερίζειν δὲ τοῦ λιμένος ἐξ τὸ προκόλπιον. Ἐνταῦθα ἥκων ἐκ πολλοῦ χειμῶνος σῶστρα ἔθυον ἐμαυτοῦ τῇ τῶν Φοινίκων θεᾶ· Ἀστάρτην αὐτὴν οἱ Σιδώνιοι καλοῦσι. Περιῥών οὖν καὶ τὴν ἄλλην πόλιν καὶ περισκοπῶν τὰ ἀναθήματα, ὅρῳ γραφὴν ἀνακειμένην γῆς ἄμα καὶ θαλάττης. Εὔρωπης ἡ γραφή, Φοινίκων	1-1.000	72
	1.001-2.000	7,7
	2.001-3.000	4,3
	3.001-4.000	2,7
	4.001-5.000	1,9
	5.001-6.000	1,3

El objetivo del presente proyecto de innovación docente se centra en ese primer millar de lemas cuyo conocimiento proporciona al estudiante un buen control de una gran extensión de cualquier texto que traduzca y supone una empresa factible. Sin duda se trata de una inversión en tiempo y esfuerzo (la memorización la requiere), pero centrada en el segmento de vocabulario que proporciona al estudiante un mayor rendimiento.

En los siguientes apartados se describirá cómo se ha recopilado ese listado de lemas y cómo se ha procesado para que sea estudiado por los alumnos de la manera más efectiva posible.

1.3. Datos y procesamiento

1.3.1. Perseus project

El listado de los mil (1.000) lemas más frecuentes se ha tomado de la versión del diccionario Liddell-Scott-Jones (LSJ) del Perseus Project tal y como ha sido editado por Helma Dik (Chicago) para Logeion (un sitio web que incluye diversos diccionarios de latín y griego).

- [Perseus Project](#) (editado por Celano).
- [Logeion](#) (editado por Helma Dik).

En la siguiente captura de Logeion (versión web) se puede observar que el LSJ incluye la frecuencia de los lemas griegos que hemos empleado:

The screenshot shows the Logeion interface. On the left, there's a sidebar with a list of nearby words and a search bar for Greek or Latin words. The main content area displays the lemma ἄναξ with its short definition ("ἄναξ, ἄναξ, ὁ, prince, lord, king (noun)"), frequency information ("ἄναξ is the 804th most frequent word"), and options to search the corpus. Below this, there are tabs for LSJ, DGE, Bailly 2024, and Grieks Nederl. The LSJ tab is active, showing a detailed entry for ἄναξ, including its meaning ("of the gods, esp. Apollo, ἄγουσι δὲ δῶρα Ἀνακτί II. 1.390, al.; ὁ Πύθιος ἄναξ A. Ag. 509; ἄναξ Ἀπολλον ib. 513, Eu. 85, etc.; ὕναξ Ἀπ. S. OT 80; ὕναξ without Ἀπολλον, Hdt. 1.159, 4.150, al.; of Zeus, Hom. only in voc., Ζεῦ ἄνα II. 3.351, 16.233; Ζεὺς ἄναξ A. Pers. 762; ἄναξ ἀνάκτων .. Ζεῦ Id. Supp. 524; μὰ τὸν Δία τὸν Ἀνακτα D. 35.40; Poseidon, A. Th. 130: ὁ δέσποτ' ἄναξ. of Αἵο. Ar. Nu. 264: of Apollo Ἀνυιεύς. Id. V. 875: ὕναξ δέσποτα."), and a frequency section listing other high-frequency words like σύ, ὅδε, ἀνήρ, Άγαμέμνων, Ζεύς, Άπολλων, ὁ, οὐίος, μέγας, εἰ.

1.3.2. Filemaker

El diccionario proporcionado por Logeion se ha importado a una base de datos en Filemaker para su procesamiento. Los mil lemas más frecuentes se han traducido al español y se ha añadido la información adicional pertinente (morfología irregular, etc.). Las traducciones tienen una serie de restricciones: (i) se limitan a los usos más básicos y frecuentes de cada lema; (ii) la redacción de las traducciones se ha reducido lo más posible para facilitar que el material sea fácilmente memorizable por los alumnos. El campo 'Traducción_Length' nos ha permitido controlar el número de caracteres de las traducciones.

Vocabulario_1_5000											
Traducción_03											
Contador	Orden	Rank	Count	Rate	Griego	Lema_Limpio	Lema	Lema_Inverso	Traducion_Length	Traducion	Traducion_02
	1	1	629670	1273.722	ò, ἡ, τό	ó	ó, ἡ, τό	ότ ,ἡ ,ό	21	el, la, lo (artículo)	el, la, lo (artículo)
	2	2	253822	513.441	καί	καί	καί	ίακ	10	y, también	y, también
	3	3	174261	352.502	δέ	δέ	δέ	έδ	22	y, pero, por otro lado	y, pero
	4	4	96818	195.847	εἰμί	είμι	είμι	ίμιε	53	existir, ser, estar, tener (= "existir para alguien")	existir, ser, estar, tener (= "existir para alguien")
	5	5	80456	162.75	αὐτός, -ή-, -ό	αὐτός	αὐτός, -ή-, -ό	ό- ,ή- ,ςότύα	94	a) mismo, igual (igualdad); b) mismo, en persona (relativo), c) él, ella, ello (pron.)	a) mismo, igual (igualdad), b) mismo persona (relativo), c) él, ella, ello (pron.)
	6	6	73012	147.692	οὗτος, αὕτη, τοῦτο	οὗτος	οὗτος, αὕτη, τοῦτο	ζοῦνο	13	ese, esa, eso	ese, esa, eso
	7	7	63097	127.635	μέν	μέν	μέν	νέμ	31	por un lado (en oposición a δέ)	por un lado (en oposición a δέ)
	8	8	47969	9.7034E+15	οὐ, οὐκ, οὐχ	ού	ού, οὐκ, οὐχ	ύο	37	no (or. declarativas, interrogativas)	no (or. declarativas, interrogativas)
	9	9	45859	92.765	τε	τε	τε	ετ	24	y (conjunción pospuesta)	y (conjunción pospuesta)
	10	10	44847	90.718	ἐν	ἐν	ἐν	νέ	50	a) (prep.) en, dentro de (dat.); b) (adv.) dentro	a) (prep.) en, dentro de (dat.); b) (adv.) dentro
	11	11	44405	89.824	γάρ	γάρ	γάρ	ράγ	37	pues, porque, en efecto (explicación)	pues, porque, en efecto (explicación)
	12	12	44101	89.209	ὅς, ἡ, ὅ	ὅς	ὅς, ἡ, ὅ	ςό	32	(relativo) que, el/la que, quien	(relativo) que, el/la que, quien
	13	13	43880	88.762	ἐγώ	ἐγώ	ἐγώ	ώγε	2	yo	yo
	14	14	42048	85.056	εἰς, ἐς	εὶς	εἰς, ἐς	ςίε	23	a, al interior de (ac.)	a, al interior de (ac.)
	15	15	38676	78.235	τις, τι	τις	τις, τι	ςιτ	21	alguno, alguien, algo	alguno, alguien, algo
	16	16	35154	71.111	λέγω	λέγω	λέγω	ωγέλ	28	a) recoger, reunir; b) decir	a) recoger, reunir; b) decir
	17	17	32013	6,4757E+15	ἐπί	ἐπί	ἐπί	ίπε	71	a) sobre, encima, al borde de (gen., dat., ac.), b) contra, para (dat.)	a) sobre, encima, al borde de (gen. ac.), b) contra, para (dat.)
	18	18	31995	64.721	πρός	πρός	πρός	ςόρπ	73	a) (dat.) junto a, b) (ac.) hacia, c) (gen.) de, del lado de, del parte de	a) (dat.) junto a, b) (ac.) hacia, c) (gen.) de, del lado de, del parte de
	19	19	31331	63.378	σύ	σύ	σύ	ύσ	13	tú (2 ^{da} pers.)	tú (2 ^{da} pers.)
	20	20	30449	61.593	ώς	ώς	ώς	ςώ	124	a) como (modo); b) que (completiva); c) porque (causa); d) cuando (tiempo), cuando más (comparativa), o cuando	a) como (modo); b) que (completiva); c) porque (causa); d) cuando (tiempo), cuando más (comparativa), o cuando
	21	22	27938	56.514	πολύς, πολλή, πολύ	πολύς	πολύς, πολλή, πολύ	ςύλοπ	15	mucho, numeroso	mucho, numeroso
	22	23	27312	55.248	ἀλλά	ἀλλά	ἀλλά	ἀλλά	10	pero, sino	pero, sino
	23	24	26071	52.737	ἔχω	ἔχω	ἔχω	ωχέ	13	tener, poseer	tener, poseer
	24	25	25932	52.456	ἢ	ἢ	ἢ	ἢ	22	o, o bien (disyuntiva)	o, o bien (disyuntiva)
	25	26	25882	52.355	γίγνομαι	γίγνομαι	γίγνομαι	ιαμονγίγ	35	llegar a ser, convertirse en (nom.)	llegar a ser, convertirse en (nom.)
	26	27	25735	52.058	πᾶς, πᾶσα, πᾶν	πᾶς	πᾶς, πᾶσα, πᾶν	νᾶπ ,ασᾶπ , σᾶπ	14	todo, cada uno	todo, cada uno
	27	28	25504	51.591	ἄν	ἄν	ἄν	νᾶ	112	a) si (condicional); forma contracta de εἰ+άν subjuntivo, b) particula modal, c) si (condicional), 1) (ac.) a) a lo largo de (hacia abajo) (lugar); b) por (lugar); c) segun; 2) (gen) contr	a) si (condicional); forma contracta de εἰ+άν subjuntivo, b) particula modal, c) si (condicional), 1) (ac.) a) a lo largo de (hacia abajo) (lugar); b) por (lugar); c) segun; 2) (gen) contr
	28	29	25352	51.283	κατά	κατά	κατά	άτακ	82	de, desde (el interior de [gen.])	de, desde (el interior de [gen.])
	29	30	25137	50.848	ἐκ, ἐξ	ἐκ	ἐκ, ἐξ	κέ	33	(prep.) a) alrededor de (lugar), b) acerca de (tema)	(prep.) a) alrededor de (lugar), b) acerca de (tema)
	30	31	24095	48.74	περί	περί	περί	ἱρεπ	68		

1.4. Métodos de estudio

El listado de los mil (1.000) lemas más frecuentes se ha exportado a diferentes formatos para que sea estudiado por los estudiantes de diferentes maneras de acuerdo con sus intereses y sus necesidades. En las siguientes secciones se describirán algunos de ellos. En el futuro el material se convertirá a otros formatos según sea necesario.

1.4.1. Memrise

Esta sección está dedicada a la plataforma Memrise. Dado que es el sistema favorecido por los profesores será el que se describa de manera más detallada.

1.4.1.1. Presentación

Los mil lemas se han subido a la plataforma [Memrise](#), como se puede ver en la siguiente captura de pantalla:

The screenshot shows a web browser window for the Memrise platform at the URL community-courses.memrise.com. The page displays the 'Cursos' section under 'Languages > Classics > Ancient Greek'. The main title is 'Vocabulario: Griego Antiguo 1/5'. A pie chart indicates the distribution of words across levels: 70% (blue), 15% (green), 7% (orange), 3% (red), and 5% (purple). Below the chart, a note explains the vocabulary frequency data: 'Vocabulario de frecuencia del griego antiguo* === Lemas 1-1000 === Ordenados por frecuencia (ver el número) === Origen: Perseus Project === Niveles: el vocabulario se dividirá en 5 niveles (1.000 x 5) === Número de lemas global: 5.000 === Ant_Rev: 2.115.093 - 473.447 = 1.641.646'. On the left, a 'Niveles (77)' button is visible. The center features a progress bar showing '482 / 1150 palabras aprendidas (0 en memoria a largo plazo)' and '0 ignoradas'. Below the progress bar are ten flowerpot icons numbered 1 to 10, each representing a level range from 1-15 to 136-150. To the right of the progress bar is a 'Marcador' (Leaderboard) table showing the top 10 users: agusarmyn, Cicero_Ces, luciabartoli, brigadistac, lucialonsc, CharlesRan, arbol6, MacielKosc, titolucrecio, and ABerronUA. Each user has a small profile picture and a score of 0.

Memrise es una plataforma empleada fundamentalmente —pero no de manera exclusiva— para el aprendizaje de lenguas. Empezó siendo un sistema de creación y estudio de flashcards ('tarjetas de memorización') dirigida a la memorización de datos puros, pero en los últimos años se ha ampliado para estudiar no solo vocabulario, sino diferentes aspectos de la lengua y actualmente incluye todo tipo de material, incluidos vídeos con conversaciones entre hablantes nativos de la lengua correspondiente.

1.4.1.2. Sistemas operativos

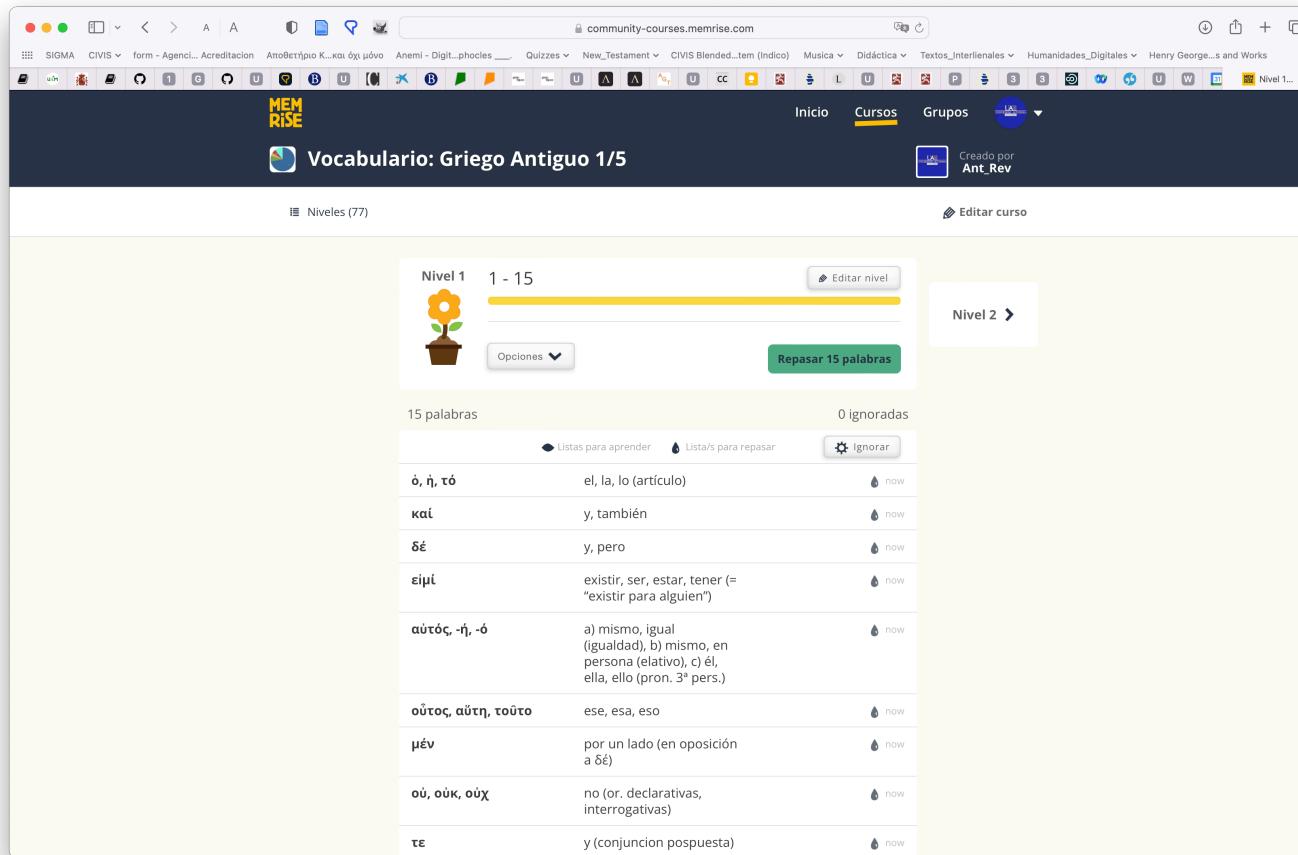
La plataforma se puede emplear en diferentes sistemas operativos mediante un navegador o a través de aplicaciones específicas:

- Navegador.
- [iOS](#).
- [Android](#)

El uso de todos los dispositivos está sincronizado en la nube, de modo que el estudiante puede comenzar en el navegador de su ordenador y luego retomar el estudio exactamente en el mismo punto en cualquier otro de sus dispositivos.

1.4.1.3. Ordenación del material por paquetes

Las tarjetas que constituyen el curso se presentan en paquetes (stacks) ordenados por orden de frecuencia creciente (de más frecuente a menos frecuente) para que los alumnos las vayan estudiando de la manera más efectiva.



The screenshot shows the Memrise platform interface for a vocabulary course titled "Vocabulario: Griego Antiguo 1/5". The top navigation bar includes links for "Inicio", "Cursos" (which is highlighted in yellow), "Grupos", and "Nivel 1...". Below the navigation is a dark header with the Memrise logo and the course title. A sub-header "Niveles (77)" is visible. The main content area displays "Nivel 1 1 - 15" with a yellow progress bar. A green button "Repasar 15 palabras" is prominent. Below this, a table lists 15 words with their meanings and frequency status ("now"). The words listed are: ὁ, ἡ, τό (el, la, lo (artículo)), καί (y, también), δέ (y, pero), εἰμί (existir, ser, estar, tener (= "existir para alguien")), αὐτός, -ή, -ό (a) mismo, igual (igualdad), b) mismo, en persona (elativo), c) él, ella, ello (pron. 3^a pers.), οὗτος, αὕτη, τοῦτο (ese, esa, eso), μέν (por un lado (en oposición a δέ)), οὐ, οὐκ, οὐχ (no (or. declarativas, interrogativas)), and τε (y (conjunción pospuesta)).

Palabra	Significado	Frecuencia
ὁ, ἡ, τό	el, la, lo (artículo)	now
καί	y, también	now
δέ	y, pero	now
εἰμί	existir, ser, estar, tener (= "existir para alguien")	now
αὐτός, -ή, -ό	a) mismo, igual (igualdad), b) mismo, en persona (elativo), c) él, ella, ello (pron. 3 ^a pers.)	now
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	ese, esa, eso	now
μέν	por un lado (en oposición a δέ)	now
οὐ, οὐκ, οὐχ	no (or. declarativas, interrogativas)	now
τε	y (conjunción pospuesta)	now

1.4.1.4. Ejercicios

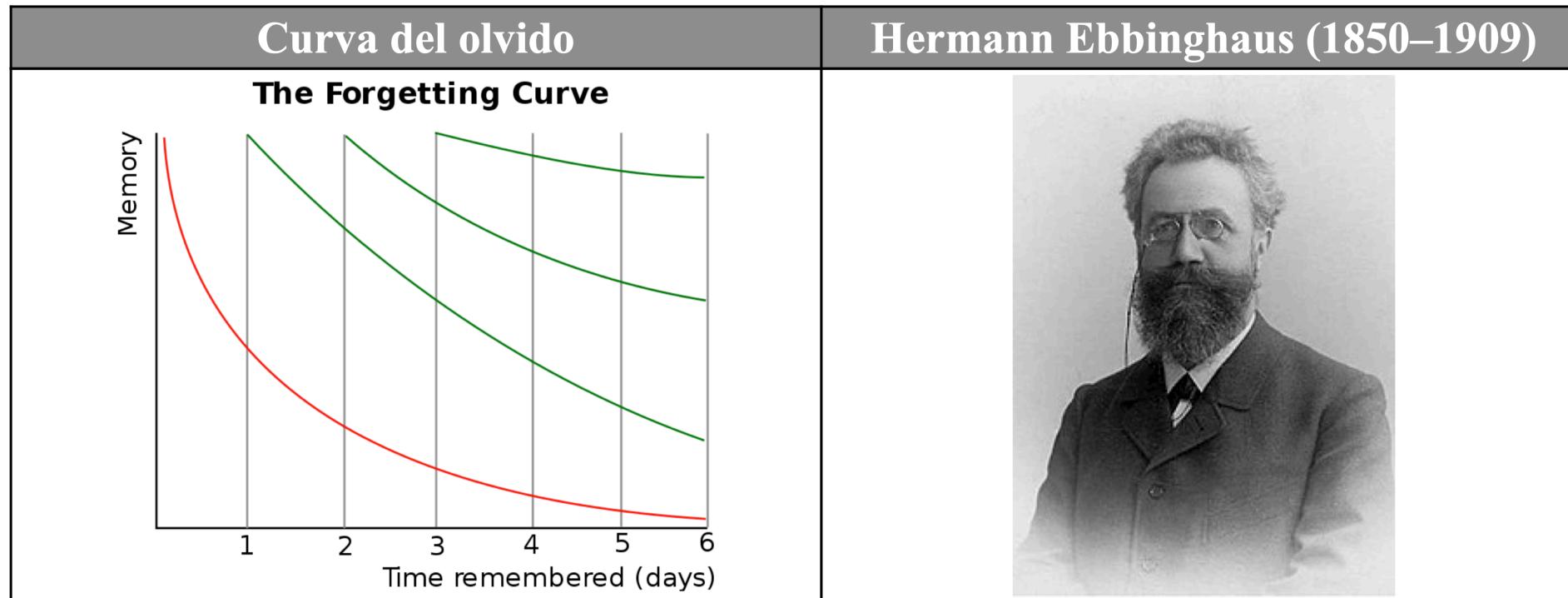
La plataforma presenta diferentes tipos de ejercicios al estudiantes, que tiene que resolverlos para ir avanzando en el curso:

The screenshot shows a Memrise vocabulary quiz titled "Vocabulario: Griego Antiguo 1/5 - 1 - 15". The interface includes a toolbar at the top with various icons for navigation and editing. The main area displays a question: "Escoge la opción correcta" followed by the word "alguno, alguien, algo". Below the question, there is a note "15 ADJ/PRON". Four options are listed in boxes: 1. τις, τι; 2. ὅστις, ἕτις, ὁ τι; 3. τιμωρέω; 4. τότε. To the right of the options are three buttons: a question mark icon labeled "No lo sé", a lightning bolt icon, and a flower icon.

La plataforma puntuá las tarjetas según el grado de acierto del usuario, y le presenta con más frecuencia las que sabe peor y con menor frecuencia aquellas en las que ha estado más acertado, pero realiza con todas ellas un sistema de repaso continuo.

1.4.1.5. Repetición espaciada

Memrise está basado en los sistemas de repetición espaciada cuyo impulsor fue Hermann Ebbinghaus (1850-1909) y que se siguen empleando en la actualidad para la memorización de datos puros.



El recuerdo de los datos (memoria) se degrada a lo largo del tiempo, como muestra la línea roja descendente en el gráfico precedente. Sin embargo, si esos datos se repasan de manera espaciada y repetida a lo largo del tiempo (dejando un período entre repaso y repaso), la degradación de su recuerdo disminuye (líneas verdes) hasta que los datos son incorporados en gran parte a la memoria a largo plazo.

Memrise incorpora un algoritmo optimizado para favorecer dicha memorización y lo aplica de manera automática, de modo que el estudiante no necesita preocuparse de organizar el material: Memrise lo hace por él, y además de la manera más efectiva.

1.4.1.6. Competición colaborativa

Los usuarios, que tienen su avatar, reciben puntuación por el tiempo que dedican al estudio y por su grado de éxito. Esa puntuación se adjudica de manera semanal, mensual e histórica:

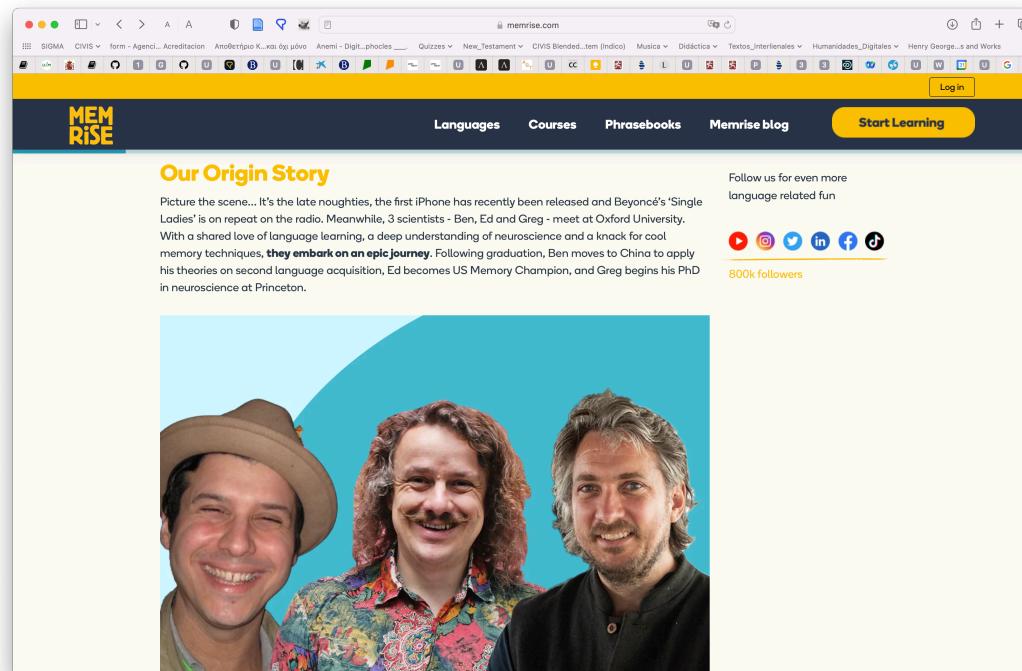
The screenshot shows a computer browser window displaying the Memrise website at community-courses.memrise.com. The page title is "Vocabulario: Griego Antiguo 1/5". The navigation bar includes links for "Inicio", "Cursos", and "Grupos". A sidebar on the left shows "Niveles (77)". The main content area displays a "Marcador" (Leaderboard) for the course. The leaderboard table has columns for rank, user profile picture, user name, and score. The scores are listed in descending order. The top three users are from the "IAI" group.

RANK	USER	SCORE
1.	mmargaritaolaya	7,942,581
2.	Silvia_MartinezValero	4,233,682
3.	titolucrecio	4,199,771
4.	Chapinal	4,052,778
5.	Lamas_Nicolás	3,724,581
6.	guillermo_herrero	3,488,209
7.	SergioMoreno23	3,442,893
8.	AraceliStriano	3,418,670
9.	QuisUtDeus	3,013,300

El objetivo es que los usuarios puedan compararse con otros usuarios y compitan entre sí estimulándose así mutuamente. Hay un tanteador semanal de modo que los usuarios se pueden comparar continuamente de diferentes maneras: a corto, medio y largo plazo. Todos los usuarios comienzan el lunes con el mismo número de puntos (cero) y, por tanto, la competición a corto plazo comienza de nuevo. Desde el punto de vista psicológico este hecho (estar en un momento dado en el mismo punto de partida) estimula tanto a los estudiantes que van peor (cada semana tienen una nueva oportunidad y pueden quedar primeros) como a los que van mejor (no se pueden dormir en los laureles, porque cada semana les pueden superar otros). El resultado es una sana competencia y, sobre todo, la conversión de una tarea ingrata en una actividad lúdica.

1.4.1.7. Bases científicas de Memrise

Memrise fue creado por tres antiguos estudiantes de Oxford (psicología y neurociencia) y está basada en el conocimiento profundo de la neurociencia (uno de los fundadores hizo su tesis doctoral sobre la memoria), la adquisición práctica de segundas lenguas (otro fue a China para dedicarse a este área) y el uso práctico de la memorización (uno de los fundadores fue Campeón de Memoria en EEUU). La historia completa se puede encontrar en [este página](#).



1.4.2. Archivo en Excel

Uno de los problemas a la hora de utilizar este vocabulario es que los alumnos, pese a que se les explica que van a estudiar palabras que se encontrarán frecuentemente, no son realmente conscientes de ello y no encuentran en ocasiones la motivación interna necesaria para estudiar el vocabulario.

Con el objetivo de que ellos mismos comprueben la utilidad de este vocabulario, se ha creado un archivo en Excel que les permitirá (i) comprobar la utilidad del listado y (ii) estudiarlo por el orden en que los lemas les aparezcan en los textos que lean y traduzcan, como se puede observar en la siguiente captura de pantalla:

Autoguardado

Vocabulario_1_5000_12 — Guardado en mi Mac

Search (Cmd + Ctrl + U)

Inicio Insertar Dibujar Disposición de página Fórmulas Datos Revisar Vista Automatizar Programador Acrobat Comentarios Compartir

Obtener datos (Power Query) Consultas y conexiones Actualizar todo Propiedades Cotizaciones... Monedas (Engl... Información ge... Z A Z Ordenar Filtro Avanzadas Texto en columnas Relleno rápido Validación de datos Análisis Y si Agrupar Desagrupar Subtotales

G15 fx 0

ORDEN	LEMA	SIGNIFICADO	CATEGORÍA	MORFOLOGÍA	SUMA SEMESTRES	Semestres												
						17	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
1	ó, ḥ, τό	el, la, lo (artículo)	Art		1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
2	καλ'	y, también	Adv/Conj		1	1												
3	δέ	y, pero	Conj		1	1												
4	εἰμί	existir, ser, estar, tener (= "existir para alguien")	Verb	ἔσομαι	1	1												
5	αὐτός, -ή, -ό	a) mismo, igual (igualdad), b) mismo, en persona (elativo), c) él, ella, ello (pron. 3 ^ª pers.)	Adj/Pron		1	1												
6	οὗτος, αὕτη, τοῦτο	ese, esa, eso	Pron		1	1												
7	μέν	por un lado (en oposición a δέ)	Conj		1	1												
8	οὐ, οὐκ, οὐχ	no (or. declarativas, interrogativas)	Adv		1	1												
9	τε	y (conjunction pospuesta)	Conj		1	1												
10	ἐν	a) (prep.) en , dentro de (dat.); b) (adv.) dentro	Adv/Prep		1	1												
11	γάρ	pues, porque, en efecto (explicación)	Partic		0	0												
985	προαιρέω	a) sacar; b) (med.) llevarse para uno mismo; c) elegir previamente; d) preferir algo (ac.) a algo (gen.); e) decidir, proponerse hacer	Verb		1	1												
986	δῖος, -α, -ον	a) divino; b) descendiente de o relativo a Zeus	Adj		0	0												
987	ἀνάλογος, -ον	a) proporcionado, acorde; b) bien proporcionado, adecuado; c) equivalente, parecido a	Adj		1	1												
988	ἀθρόος, -α, -ον	reunido, junto, compacto, agrupado, de una vez	Adj		1	1												
989	ἐκεῖθεν	a) desde allí; b) por ello, por tanto; c) a partir de entonces	Adv		1	1												
991	ἐπάγω	a) llevar sobre, contra alguien (dat.); b) inducir a alguien (ac.) a hacer algo (inf.); c) traer como aliados; d) llevar adelante, proponer (votación)	Verb		1	1												
992	Σκυτίων, -ώνος, ὁ	Escisión	Sust		1	1												
1000	ἀναβάλλω	a) lanzar sobre; b) lanzarse, caer	Verb		1	1												

Vocabulario_1_5000

Listo Accesibilidad: es necesario investigar 66 %

El archivo incluye columnas para el orden de frecuencia (A), el lema (B), los significados (C), la clase de palabra (D) y su morfología irregular (E).

Las columnas G a N están reservadas para cada uno de los semestres en que los alumnos estudian griego: ocho semestres de 1º a 4º curso de cada grado. Cuando el alumno se encuentra un lema, va a la columna del semestre actual e introduce un 1. De manera automática la celda correspondiente se pone en verde, al igual que las celdas A-G donde aparecen los datos correspondientes a ese lema. Asimismo, en la cabecera de cada columna puede ver el número total de palabras que le han aparecido en cada semestre de entre los mil (1.000) estudiados. Todas estos datos se actualizan automáticamente.

En la columna F aparece el cómputo de todos los semestres en que el alumno se ha encontrado cada lema y, por tanto, esta columna puede tener un valor de 0 a 8 y proporciona al estudiante una idea muy clara de la importancia de esa palabra para su propio estudio.

Dado que el archivo se puede ordenar por diferentes criterios, el alumno puede ordenar los registros por (i) orden de frecuencia absoluto (A), para estudiar por este criterio los lemas, (ii) por aparición en el semestre en que se encuentre (columnas G-N, según el autor que estén estudiando los órdenes de frecuencia pueden variar), (iii) o por la frecuencia de aparición en todos los semestres que lleva estudiados (columna F).

La presentación del material en un archivo Excel no solo permite mayor flexibilidad para que el alumno estudie el vocabulario según sus preferencias, sino también que estudie específicamente el subconjunto de ese vocabulario que sea más adecuado para los textos que está traduciendo en un semestre concreto. Sobre todo, lo importante de este formato de presentación es que gracias a él el alumno es más consciente —por su propia experiencia— de la importancia de este vocabulario y, por tanto, de la necesidad y ventajas de estudiarlo.

El archivo se puede encontrar en este enlace: [vocabulario de frecuencia \(Excel\)](#).

1.4.3. Tarjetas de papel

Para los alumnos más tecnófobos o que tengan dificultades para utilizar dispositivos electrónicos (carencia de medios, falta de conexión, etc.), una propuesta alternativa es la utilización de tarjetas de papel: en el anverso presentan el lema y en el reverso la traducción y restante información descrita en las secciones anteriores.

1.4.3.1. Desventajas

El uso de papel tiene una serie de desventajas: (i) las tarjetas se deterioran con el tiempo, (ii) solo cabe en ellas una cantidad fija de información, (iii) no son tan claras (según la caligrafía del estudiante), (iv) son más difíciles de estudiar de una manera ordenada, (v) no siempre están disponibles (el estudiante no puede llevarlas a todas partes consigo).

1.4.3.2. Formato

El formato más conveniente para estas tarjetas es el A8, que se puede comprar en cualquier papelería u online:



1.4.3.3. Impresión

Otra opción es formatear los archivos de Word de manera que la tabla tenga solamente dos columnas (izquierda, lema griego, y, derecha, traducción e información) de un tamaño parecido al A8, tal y como se muestra en la imagen:

ἄνθρωπος	1. persona 2. ser humano
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	hombre, varón
γυνή, γυναικός, ἡ	mujer, esposa

Las páginas se imprimen, se recortan por la línea de puntos y se dobla cada pieza resultante por la línea continua, de manera que se obtiene una tarjeta con mucho menor esfuerzo que haciéndola a mano.

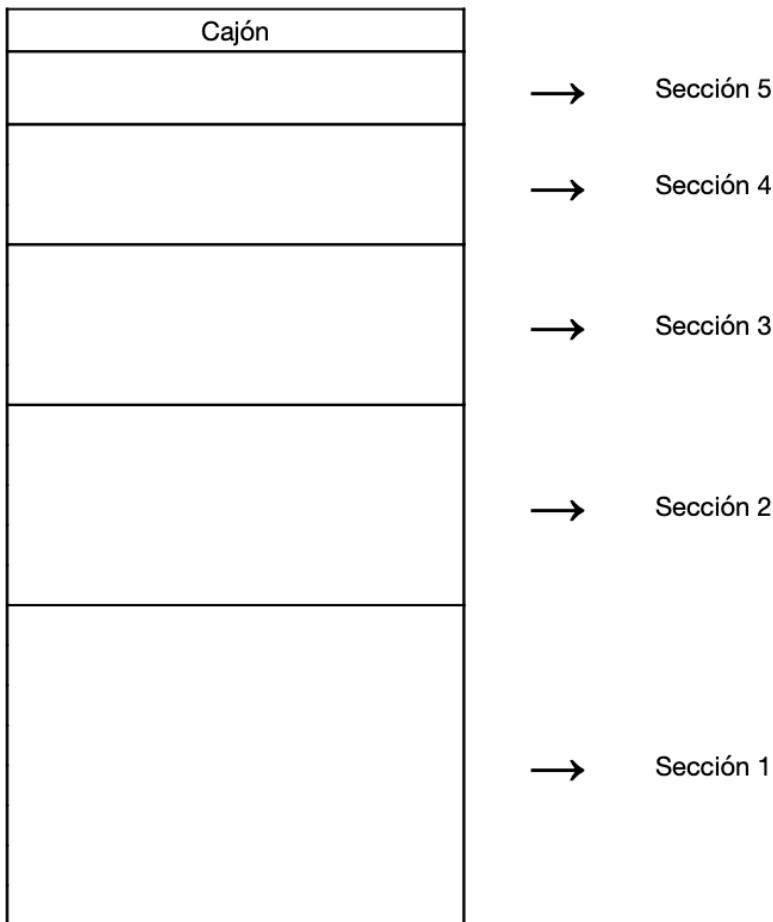
1.4.3.4. Almacenamiento

Estas tarjetas se pueden almacenar en cajas de cualquier tipo o en tarjeteros específicos al efecto:



1.4.3.5. Gestión

A diferencia de los programas de las plataformas que tienen un algoritmo que presenta al estudiante todas las tarjetas para su repaso, pero con más frecuencia las que peor se sabe, las tarjetas en papel es necesario procesarlas siguiendo un método para que el estudio sea más efectivo, como se muestra en la siguiente imagen:



El clasificador (comprado o cualquier caja que se tenga) se divide en cinco secciones. En la primera sección se colocan todas las tarjetas nuevas que se pretende estudiar. En este caso se colocaría por orden de frecuencia (las más frecuentes antes) o por orden de creación (según aparezcan las palabras en los textos que se están traduciendo). Se coge la primera tarjeta y, (i) si el alumno conoce el significado de la palabra, pasa la tarjeta a la segunda sección, y, (ii) si no la conoce, la vuelve a poner en la primera sección, pero al final del todo. Al día siguiente se procede de la misma manera, pero se procesa no solo la sección 1, sino también la 2 y se aplica el mismo procedimiento: las tarjetas cuyo significado se conoce se pasan a la 3^a sección y las que no, al final de la 2^a. Este sistema se va aplicando a cada sección. Al final habrá 5 secciones que procesar todos los días.

1.4.4. Listados ordenados

El material también se ofrece como listados en formato de tabla para que los alumnos puedan estudiarlos como deseen: pueden estudiarlos sobre el propio archivo o imprimirlo en papel.

- [Listado en formato PDF.](#)
- [Listado en formato Word.](#)

1.5. Aplicación

Este curso hemos dedicado todo el tiempo a la creación del listado de mil (1.000) lemas y a su adaptación a los diferentes formatos descritos en las secciones anteriores.

El próximo año el material se aplicará de manera exhaustiva en los dos primeros semestres del primer curso (impartidos por los profesores Jesús Polo y Luis Calero) y en el segundo semestre del tercer curso (impartido por el profesor Antonio Revuelta). Los alumnos no solo dispondrán del material, sino que se aplicará a las pruebas específicas de vocabulario que están organizadas en cada uno de los cursos. De este modo obtendremos unos resultados que se podrán comparar con los de cursos precedentes y que nos mostrarán si el proyecto supone alguna mejora o no, y mediante la retroalimentación de los alumnos podremos introducir las correcciones y adaptaciones que sean necesarias.

Esta iniciativa se pondrá en conocimiento de los restantes profesores del área de griego para su implantación en todos los cursos de lengua giega antigua impartidos por el Departamento de Filología Clásica en todos los grados en los que participa.

El resultado que se espera es una clara mejoría en el nivel de vocabulario de los alumnos. Hemos llevado a cabo una experiencia semejante con las asignaturas de griego moderno impartidas por los mismos profesores en diversos grados de la Facultad y se ha logrado que los alumnos controlen un vocabulario básico de casi 3.000 lemas. En la siguiente URL se puede localizar el curso de Memrise, que incluye 2713 lemas más su audio grabado por un hablante nativo:

- [Griego Moderno: vocabulario y audio.](#)

1.6. Web

La web creada para albergar esta memoria final es parte fundamental del proyecto. Esta memoria no solo es una rendición de cuentas de las actividades realizadas, sino que incluye la información que trasmitiremos a los alumnos cuando les presentemos el vocabulario y sus diferentes métodos de estudio.

Una de las ventajas de esta web y las explicaciones que acompañan a los archivos es que permite su fácil reutilización por parte del resto de profesores del departamento e incluso de profesores y estudiantes de fuera de la UAM.

1.7. Referencias

Aunque no se mencionan en su totalidad en la presente memoria, estas son algunas de las referencias bibliográficas empleadas en este proyecto:

- [Anki](#).
- [Diogenes](#).
- Krashen, Stephen D. (2002): 'The Comprehension Hypothesis and its Rivals'. In T. Piske and M. Young-Scholten (Eds.) Input Matters in SLA. Bristol: Multilingual Matters. pp. 81-94.
- Krashen, Stephen D. (2004): The Power of Reading: Insights from the Research. Libraries Unlimited.
- Learning With Texts: (i) [Desktop](#); (ii) [Web \(gratuito\)](#).
- [Lingq](#).

- [Logeion](#).
- [Memrise](#).
- Memrise: [1.000 lemas de frecuencia](#).
- Nation, I.S.P. (2001): Learning vocabulary in another language. Cambridge University Press. (Libro teórico sobre el aprendizaje y enseñanza de vocabulario de segundas lenguas).
- [Perseus texts](#).
- [Perseus vocabulary tool](#).
- [Scaife Viewer](#).

